Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zostanie upokorzony śmiertelnik, i uniży się człowiek, a oczy wyniosłych będą pospuszczane. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak śmiertelnik będzie poniżony, ludzi spotka upokorzenie — wyniośli pospuszczają swe oczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób zostanie upokorzony *prosty* człowiek, wielki człowiek *zostanie* poniżony i oczy wyniosłych zostaną poniżone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak będzie nachylony człowiek, a zacny mąż poniżony będzie, i oczy wyniosłych zniżone będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nachylony będzie człowiek, i zniżon będzie mąż, a oczy podwyższonych będą spuszczone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poniżony będzie śmiertelnik, upokorzony człowiek, a oczy dumnych będą spuszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ukorzy się człowiek i uniży się mąż, a oczy dumnych będą spuszczone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śmiertelnik zostanie poniżony, upokorzony człowiek, spuszczone będą oczy wyniosłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ugną się ludzie, ukorzy się człowiek, wyniośli doznają poniżenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ugnie się człowiek i mąż się ukorzy, a oczy wyniosłe będą poniżone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людина буде впокорена, і чоловік буде без пошани, і високі очі будуть упокорені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek będzie upokorzony, mąż – poniżony, a oczy wyniosłych zniżone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ziemski człowiek się upodli, a mąż się poniży i nawet oczy wyniosłych zostaną poniżone. |